

ANNEXE II

List of Japanese words related to food safety and quality with corresponding English words

食品の安全と品質に関する日本語の用語とそれに対応する英語の用語

高橋 梯二 作成

| | | | |
|-------------|----------------------------------|--------------|--------------------------------|
| BSE | Bovine spongiform encephalopathy | リスクコミュニケーション | Risk communication |
| BSE 検査 | BSE inspection | リスク管理 | Risk management |
| BSE ステータス調査 | BSE status study | リスク評価 | Risk assessment |
| GMO | Genetically modified organism | リスク分析 | Risk analysis |
| GM食品 | GM food | 悪影響 | Adverse effect |
| HACCPの原則 | HACCP principles | 安心と安全 | "Reliability" and "Safety" |
| HACCP 承認 | Approval of HACCP | 安全な食品を得る権利 | Rights to access to safe food. |
| JASマーク | JAS mark. | 安全の確保 | Securing safety |
| JAS 規格 | JAS standard | 意図せざる混入 | Adventitious commingling |
| PB | Private brands | 一律基準 | Uniform limit |
| と畜場 | Abattoir、Slaughterhouses | 違反産品 | Violating products |
| アミノ酸 | Amino acid | 遺伝子組換え食品 | Genetically modified foods |
| アルコール飲料 | Alcoholic beverages | 遺伝子組換え生物 | Living modified Organisms |
| アレルギー表示基準 | Labelling standards of allergens | 一般名称 | Generic name |
| アレルギー物質 | Allergens | 飲料 | Beverages |
| カプセル | Capsules | 栄養機能食品 | Nutrition functional food |
| キャリーオーバー | Carry-overs | 栄養強調表示 | Nutrition claims |
| ゼロリスク | Zero risk | 栄養素 | Nutrient, Nutritious elements, |
| ダイエット食品 | Diet food | 栄養表示 | Nutrition labelling |
| ダイオキシン | Dioxin | 栄養補助食品 | Dietary supplements |
| トレーサビリティ | Traceability | 永年作物 | Perennial plants |
| バラ売りの | Sold loose | 衛生基準 | Hygiene standards |
| フードチェーン | Food chain | 汚染 | Contamination |
| プロセス規定産品 | Process defined products | 卸売業者 | Wholesalers |
| ポジティブ・リスト | Positive list | 加工 | Processing |
| モニター検査 | Monitoring inspections | 加工助材 | Processing aid |

| | | |
|--------------|--|---|
| 加工食品 | Processed food | principle |
| 科学の原則 | Scientific principles | 緊急措置 |
| 科学的確実性 | Scientific certainty | Urgent measures |
| 科学的証拠 | Scientific evidences. | 苦情 |
| 科学的証拠の不確実性 | Uncertainty of scientific evidence | 景品 |
| 科学的知見 | Scientific knowledge | 計画輸入 |
| 科学的不確実性 | Scientific uncertainty | 欠陥 |
| 過度の摂取 | Excessive intake | 健康食品 |
| 外食産業 | Food service industry, | 健康被害 |
| 格付け | Grading | 健康表示 |
| 格付機関 | Gading organizations | 検疫所 |
| 確率 | Degree of probability | 検出 |
| 乾物重量 | Drained weight | 原産 |
| 官報 | Official gazettes, | 原産地 |
| 患者 | Patients | 原産地呼称 |
| 感染症(病) | Infectious disease | 原産地表示 |
| 監視 | Surveillance | 現地検査 |
| 危害 | Hazard | 個体識別 |
| 危害物質 | Harmful substance | 個体識別番号 |
| 危害予防 | Prevent hazards | 交差汚染 |
| 危機管理 | Crisis management | 公正取引 |
| 器具 | Apparatuses | 公正取引規約 |
| 既存添加物 | Existing additives | Voluntary guidelines of fair trade |
| 規格基準 | Specifications and standards | 公聴会 |
| 規格基準型特定保健用食品 | Standardized FOSHU | 公的品質証明制度 |
| 規定する | Stipulate, Declaire, State, Lay down | 行政指導 |
| 偽装事件 | Fraud cases | Ministerial guidance |
| 技術基準 | Technical standards (Cahier des charges) | 高級牛肉 |
| 義務表示 | Mandatory labelling | 高度の食品安全 |
| 牛の識別制度 | Cattle identification system | High level of health protection |
| 狂牛病 | Mad-cow-disease | 合理農業 |
| 均 衡 の 原 則 | Proportionate | Agriculture raisonnée(Integrated agriculture) |
| | | 告示 |
| | | 国際標準化 |

| | | | |
|---------|--------------------------------------|------------|--|
| 差別 | Discrimination | 熟成ハム | Aged ham |
| 最大残留限界 | MRLs maximum residue limit | 出荷 | Release |
| 材料 | Ingredients | 所管官庁 | Competent ministry |
| 産業優先政策 | Industry-oriented policy | 小売業者 | Retailers |
| 暫定残留基準 | Provisional residue standards | 小分け業者 | Subdivider |
| 残留基準 | Residue standards | 消極的品質 | Negative quality |
| 特定牛肉 | Designated beef | 消費期限 | Use-by-date |
| 指定食品添加物 | Designated food additive | 消費者の信頼の回復 | Restoration of consumers' confidence |
| 指令 | Directive | 消費者の要求 | Requirements of consumers |
| 施行 | Enforcement | 消費者運動 | Consumer movements |
| 枝肉 | Carcass | 消費者中心の | Consumer-oriented |
| 資源の多様性 | Diversity of natural resources | 消費者保護 | Protection of consumers |
| 飼料 | Feed | 焼却 | Incineration |
| 飼料添加物 | Feed additives | 省令 | Ministerial Ordinance |
| 事業者 | Business operators | 賞味期限 | Best-before |
| 事業者の責任 | Responsibility of business operators | 情報ギャップ | Information gap |
| 事前許可 | Pre-market approval | 情報開示 | Information disclosure |
| 事前届出制度 | Advance notification system | 条件不利地域 | Regions with unfavorable conditions. |
| 持続可能農業 | Sustainable agriculture | 条件付特定保健用食品 | Qualified FOSHU |
| 耳標 | Year tags | 錠剤 | Tablets |
| 自主検査 | Self-examinations | 食習慣 | Dietary habit |
| 自然循環機能 | Natural recycling function | 食中毒 | Food born illness |
| 識別記号 | Unique identifier | 食肉産業 | Meat industry |
| 社会的品質 | Social quality | 食品健康影響評価 | Assessment of the effect of food on health |
| 主食 | Staple food, | 食品の安心 | Food reliability |
| 取引 | Transaction | 食品安全 | Food safety |
| 取引の記録 | Record of transaction | 食品加工業 | Food processing industry |
| 需給調整 | Supply and demand adjustment | 食品事故、食中毒 | Food poisoning, Food born illness |
| 獣医 | Veterinarian | 食品摂取 | Ingestion of the food、Intake of food |
| 重量の多い順 | Descending order of weight | 食品添加物 | Food additives |
| | | 食用油 | Edible oils |

| | | | |
|-------------|---|-------------|-------------------------------------|
| 新食品 | Novel food | 天然香料 | Natural flavoring |
| 申請 | Application | 登録 | Register |
| 申請者 | Petitioner | 登録検査機関 | Registered examination facilities |
| 人間の健康に対する危害 | Hazards to human health | 統制原産地呼称 | AOC、Appellation d'origine contrôlée |
| 水産物 | Marine products | 統制呼称 | Appellation contrôlée |
| 水産養殖 | Aqua-culture | 同一食品等の継続的輸入 | Continuous import of same items |
| 政府の裁量 | Discretion of the government. | 透明性 | Transparency |
| 政府調達 | Government procurement | 動物医薬品 | Veterinary drugs |
| 清涼飲料 | Soft drink | 動物福祉 | Animal welfare |
| 生産過程 | Process of production | 特定JAS | Specified JAS standards |
| 生産情報 | JAS Production information disclosure JAS | 特定危険部位 | SRMs Specified risk materials |
| 生鮮食品 | Perishable food | 特定農薬 | Specified pesticides |
| 生物多様性 | Biodiversity, Biological diversity | 特定保健用食品 | Food for specified health use FOSHU |
| 税務当局 | Tax authorities | 特定生産流通分別管理 | Identity preserved handling |
| 政令 | Cabinet order | 特定料理 | Designated cuisine |
| 積極的品質 | Positive quality | 内臓 | Offal |
| 洗剤 | Detergent | 内容物 | Components |
| 選択的拡大 | Selected expansion | 肉骨粉 | Meat and bone meal |
| 他の正当な要素 | Other factors regarded as legitimate | 入院患者 | Patients hospitalized |
| 炭水化物 | Carbohydrate | 認可 | Approval |
| 知的所有権 | Intellectual property rights | 認証機関 | Certification organization |
| 地域団体商標 | Regional collective mark | 認証制度 | 証明制度 Certifying system |
| 地理的表示 | Geographical indications | 農業ラベル | Label Agricole |
| 中身 | Contents | 農業化学品 | Agricultural chemicals |
| 注意書き | Cautions | 農業法典 | Rural Code |
| 追跡 | Tracing | 農場から食卓まで | From farms to tables |
| 通常国会 | Ordinary diet session | 農薬残留 | Residue of pesticides |
| 提出する | Submit | 配給制度 | Ration System. |
| 適正製造基準 | Good manufacturing practices | 発生 | Outbreak |
| 適正農業規範 | GAP good agricultural practices | 反芻動物 | Ruminants |

| | | | |
|-------------|---|---------------|---|
| 販売 | Place on the market | 民間 | Private sector |
| 比較表示 | Comparative claim | 命令検査 | Ordered Examination |
| 肥料 | Fertilizer | | inspection order |
| 微生物 | Microorganisms | 輸入検疫 | Import quarantine |
| 微生物汚染 | Microbial risk | 輸入検査 | Import inspection |
| 漂白剤 | Bleaching agent, | 輸入通報 | Import notification |
| 表示 | Labelling | 輸入届出済証 | Certificate of notification |
| 表示の確実性 | Verifiability of labelling | 輸入手続きの簡素化・迅速化 | Simplified and expedited systems |
| 表示基準 | Labelling standards | 有機産品 | Organic products |
| 品質証明産品 | Quality-certified products. | 有機農産加工品 | Organic agricultural processed foods |
| 品質表示基準 | Quality labelling standard | 有機農産物 | Organic agricultural products |
| 普及 | Dissemination | 猶予期間 | Grace period |
| 分別 | Segregation | 予防原則 | Precautionary principle |
| 変異型クロイツヤコブ病 | vCJD variant Creutzfeldt-Jakob Disease | 予防措置 | Precautionary measures |
| 保管 | Storing | | Preventive measures |
| 保健所 | Public health centers | 与党 | Ruling party |
| 保険機能食品 | Food with health claims | 容器包装 | Containers/packages |
| 保存料 | Preservative | 用法 | Usage |
| イオン化放射 | Ionizing radiation | 葉酸 | Folic acid |
| 法人 | Juridical persons | 流通 | Distribution. |
| 法的義務 | Legal obligation | 流通 J A S | JAS standards of specially distributed products |
| 貿易制限的な | Restrictive to trade | 緑茶飲料 | Green tea beverage |
| 貿易慣行 | Trade practices | 哺乳類 | Mammals |
| 貿易障害 | Obstacle to the international trade. | | |
| 防黴剤 | Antimolding agent | | |
| 未登録農薬 | Non-registered pesticide | | |

法令

食品衛生法

Food Sanitation Law (1947),

と畜場法

Abattoirs Law (1953)

食鳥処理事業の規制及び食鳥検査に関する法律

Poultry Slaughtering Business control and Poultry Meat Inspection Law(1990),

健康増進法

Health Promotion Law (2002)

農薬取締法

Agricultural Chemicals Regulation Law (1948),

肥料取締法

Fertilizers Control Law (1950),

薬事法

Pharmaceutical Affairs Law (1960),

家畜伝染病予防法

Domestic Animal Infectious Disease control Law (1951)

牛の個体識別のための情報の管理、及び伝達に関する特別措置法

Beef Traceability Law of 2003

Law for Special Measures Concerning the Management and Relay of Information for Individual Identification of Cattle

消費者基本法

Consumer Fundamental Act (2004)

消費者保護基本法

Consumer Protection Fundamental Law (1968)

独占禁止法

Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade

不当景品類及び不当表示防止法

Act Against Unjustifiable Premiums and Misleading Presentations (1962)

計量法

Measurement Law (1992)

商標法

Trademark Law (1959)

食品安全基本法

Food Safety Basic Law (2003)

食品衛生法

Food Sanitation Law(1947)

飼料の安全性の確保及び品質の改善に関する法律

Law concerning safety Assurance and Quality Improvement of Feed (1953)

ダイオキシン類対策特別措置法

Law Concerning Special Measures against Dioxins (1999)

牛海綿状脳症対策特別措置法

Law Concerning Special Measures against Spongiform Encephalopathy (2002)

栄養改善法

Nutrition Improvement Law(1952)

農林水産物の規格化及び品質表示の適正化に関する法律

Law Concerning Standardization and Proper Labelling of agricultural and Forestry Products(1950) (J A S Law)

有機農業振興法

Organic Agriculture Promotion Law (2006)

水道法

Waterworks Law (1957)

農用地の土壌の汚染防止等に関する法律

Agricultural Land Soil Pollution Prevention Law (Law No. 139 of 1970)

遺伝子組換え生物等の使用等の規制による生物の多様性の確保に関する法律

Law Concerning the Conservation and Sustainable Use of Biological Diversity through Regulations on the Use of Living Modified Organisms (Law No. 97 of 2003)

機関名等

ヨーロッパ食品安全庁 EFSA European Food Safety Authority

公正取引委員会 Fair Trade Commission

農林水産省 MAFF Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

厚生労働省 MHLW Ministry of Health, Labour and Welfare

コーデックス委員会 Codex Alimentarius Commission of FAO/WHO

世界貿易機関 WTO World Trade Organization

EU委員会 EU Commission

食品医薬品庁 FDA Food and Drug Administration

アメリカ農務省 USDA US Department of Agriculture

食品安全検査庁 FSIS Food Safety Inspection Service

家畜改良センター National Livestock Breeding Center
BES 問題に関する調査検討委員会 Commission on Investigation and Examination of BSE
Issues
食品安全委員会 Food Safety Commission
内閣府 Cabinet Office
日本 GAP 協会 Japan Good Agricultural Initiative (JGAI)
国際獣疫事務局 OIE Office Internationale des Epizooties
消費者庁 Consumer Agency
国際標準化機構 International Standardization Organization
日本適合性認定協会 JAB Japan Accreditation Board for Conformity Assessment
国連環境開発会議 United Nations Environment Development Conference
薬事・食品衛生審議会 Pharmaceutical Affairs and Food Sanitation Council
IFS International Food Safety
BRC British Retail Consrcium,
SQF Safe Quality Food
CIES Comité international d'intrprises à succursales
SAI Sustainable Agriculture Initiative,
EISA European Initiative for Sustainable Development of Agriculture,
COLEACP Europe-Africa-Caribbean-Pacific Liaison Committee
Fair-Trade
Greener Field
OILB Organisation Internationale de Lutte Biologique
FARRE Forum de l'Agriculture Raisonnée Respectueuse de l'Environnement